

COMPARAISON
Σύγκριση



Τεύχος αρ. 22
Φεβρουάριος 2012

Directeur de la revue responsable
selon la loi: Z. I. SIAFLEKIS
Université d'Athènes, Faculté des Lettres,
Département de Philologie,
Section Néo-hellénique,
Campus Universitaire,
Athènes 157 84
Tél. (+30) 210-7277631
Courriel.: siaflekis@phil.uoa.gr
*Envoyer les manuscrits au directeur de la
revue à l'adresse ci-dessus

Διευθυντής και υπεύθυνος
σύμφωνα με το νόμο: Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ
Πανεπιστήμιο Αθηνών, Φιλοσοφική Σχολή,
Τμήμα Φιλολογίας,
Τομέας Νέας Ελληνικής Φιλολογίας,
Πανεπιστημιούπολη Ζωγράφου,
157 84 Αθήνα
Τηλ. 210-7277631
Ηλ. Διεύθ.: siaflekis@phil.uoa.gr
*Τα χειρόγραφα αποστέλλονται στον
διευθυντή του περιοδικού στην παραπάνω
διεύθυνση

Société Grecque
de Littérature Générale et Comparée,
74-76, rue Kyprou,
112 57 Athènes, Grèce
Tél.-fax: (+30) 210-8657834
<http://gcla.phil.uoa.gr/gr/index.html>

Ελληνική Εταιρεία
Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας
74-76, Κύπρου 74-76,
112 57 Αθήνα
Τηλ.-φαξ: 210-8657834
<http://gcla.phil.uoa.gr/gr/index.html>

Ελληνική Εταιρεία Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας
Κ.Ε.Π. 1627 Κ..Π. 405/08

ISSN 2241-1941 (Online)
ISSN 1105-1361 (Print)

ΣΥΓΚΡΙΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΜΕ ΤΙΣ ΞΕΝΕΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΚΑΛΕΣ ΤΕΧΝΕΣ
Ετήσια έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας
Διευθνήτης: Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

Συντακτική επιτροπή:

ΝΑΣΟΣ ΒΑΓΕΝΑΣ, ΓΩΡΓΟΣ ΚΕΧΑΓΙΟΓΛΟΥ, ΣΟΦΙΑ ΝΤΕΝΙΣΗ, ΕΛΕΝΗ ΠΟΛΙΤΟΥ-ΜΑΡΜΑΡΙΝΟΥ,
ΒΑΛΤΕΡ ΠΟΥΧΝΕΡ, Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

Γραμματείες Συντάξεως: ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ

Διοικητικό Συμβούλιο της Εταιρείας:

ΡΑΝΙΑ ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΟΤΗ, Πρόεδρος,

ΒΙΚΥ ΠΑΤΣΙΟΥ, Αντιπρόεδρος, ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ, Γενικός Γραμματέας,
ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΑΝΤΩΝΟΠΟΥΛΟΥ, Ταμία, ΑΝΤΙΓΟΝΗ ΒΛΑΒΙΑΝΟΥ, Ειδική Γραμματέας,
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΓΕΛΑΤΟΣ, Μέλος, ΑΛΙΚΗ ΤΣΟΤΣΟΡΟΥ, Μέλος

Τμητική Επιτροπή:

PIERRE BRUNEL (Γαλλία), DOUWE FOKKEMA (Ολλανδία), ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΚΡΙΑΡΑΣ (Ελλάδα),
MANFRED SCHMELING (Γερμανία), MARIA-ALZIRA SEIXO (Πορτογαλία),
ΚΩΣΤΑΣ ΣΤΕΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ (Ελλάδα)

COMPARAISON

DE LA LITTÉRATURE GRECQUE AVEC LES LITTÉRATURES ÉTRANGÈRES
ET LES BEAUX-ARTS

Publication annuelle de la Société Grecque de Littérature Générale et Comparée

Directeur: Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

Comité de Redaction:

NASSOS VAYÉNAS, YORGOS KEHAGIOGLOU, SOPHIA DENISSI, ELENI POLITOU-MARMARINOU,
WALTER PUCHNER, Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

Secrétaire de la Redaction: ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ

Conseil d'Administration de la Société:

ΡΑΝΙΑ ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΟΤΗ, Président,

VICKY PATSIU, Vice Président, ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ, Secrétaire général,
ANASTASIA ANTONOPOULOU, Trésorière, ANTIGONE VLAVIANOU, Secrétaire adjointe,
DIMITRIS ANGELATOS, Membre, ALIKI TSOTSOROU, Membre

Comité d'Honneur:

PIERRE BRUNEL (France), DOUWE FOKKEMA (Pays-Bas), EMMANUIL KRIARAS (Grèce),
MANFRED SCHMELING (Allemagne), MARIA-ALZIRA SEIXO (Portugal),
COSTAS STERGHIOPOULOS (Grèce)

COMPARISON

OF GREEK LITERATURE WITH FOREIGN LITERATURES
AND THE FINE ARTS

An Annual Publication of the Greek General and Comparative Literature Association

Editor: Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

Editorial Committee:

NASSOS VAYENAS, YORGOS KEHAGIOGLOU, SOPHIA DENISSI, ELENI POLITOU-MARMARINOU,
WALTER PUCHNER, Ζ. Ι. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ

Editorial Secretary: ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ

Executive Board of the Association:

ΡΑΝΙΑ ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΟΤΗ, President,

VICKY PATSIU, Vice President, ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΓΑΡΑΝΤΟΥΔΗΣ, General Secretary,
ANASTASIA ANTONOPOULOU, Treasurer, ANTIGONE VLAVIANOU, Assistant Secretary,
DIMITRIS ANGELATOS, Member, ALIKI TSOTSOROU, Member

Honorary Board:

PIERRE BRUNEL (France), DOUWE FOKKEMA (Holland), EMMANUIL KRIARAS (Greece),
MANFRED SCHMELING (Germany), MARIA-ALZIRA SEIXO (Portugal),
COSTAS STERGHIOPOULOS (Greece)

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Από τεύχος σε τεύχος	5
ΓΙΩΡΓΟΣ ΒΑΡΣΟΣ	
Η μεταφραστική γραφή ως ανάμνηση και το παράδειγμα των ομηρικών κειμένων.....	7
ΕΛΕΝΗ ΠΑΡΙΣΙΑΔΟΥ	
Ο μεταφραστής Καίσαρ Εμμανουήλ. Οι δημοσιευμένες ποιητικές μεταφράσεις του.....	27
ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ ΜΠΟΤΟΥΡΟΠΟΥΛΟΥ	
Οι μεταφράσεις του Παντελή Πρεβελάκη από το γαλλικό δραματολόγιο και η συμβολή τους στην ανάδειξη του γαλλικού πολιτισμού στην Ελλάδα.....	41
Z. I. ΣΙΑΦΛΕΚΗΣ	
Ο μεταφραστής ως ποιητής. Ο Κώστας Στεργιόπουλος και ο γαλλικός συμβολισμός.....	57
LENA ARAMPATZIDOU	
Between the Barbarians and the Empire: Mapping routes Toward the Nomadic Text.....	67
ΣΤΑΥΡΟΥΛΑ Γ. ΤΣΟΥΠΡΟΥ	
Οι τίτλοι των μυθιστορημάτων. Θεωρητικό – ερμηνευτικό σχήμα και παραδειγματική εφαρμογή.....	87
ΒΙΒΛΙΟ-ΣΥΓΚΡΙΣΕΙΣ	
ANNA ΤΑΜΠΑΚΗ	
Στέση Αθήνη, <i>Όψεις της νεοελληνικής αφηγηματικής πεζογραφίας, 1700-1830. Ο διάλογος με τις ελληνικές και ξένες παραδόσεις στη θεωρία και στην πράξη</i>	106

ΟΥΡΑΝΙΑ ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΩΤΗ

Ιφιγένεια Μποτουροπούλου, Ernest Renan, *Παιδικές
και νεανικές αναμνήσεις*..... 108

ELENA PAPALEXIOU

Anna Tabaki & Walter Puchner (eds.), *First International Conference.
Theatre and Theatre Studies in the 21st Century*..... 109

ΟΙ ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ ΤΟΥ ΤΕΥΧΟΥΣ 115